



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 51 - 1

Enero 2025 - Junio 2025

La diátesis en la prensa deportiva española en catalán y en castellano: ¿una herramienta de exclusión?

Jannis Harjus

Harjus, J. (2025). La diátesis en la prensa deportiva española en catalán y en castellano: ¿una herramienta de exclusión? *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 51(1), e63516.



Doi: <https://doi.org/10.15517/rfl.v51i1.63516>
URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

La diátesis en la prensa deportiva española en catalán y en castellano: ¿una herramienta de exclusión?

The Diathesis in the Spanish Sports Press in Catalan and Spanish: A Tool of Exclusion?

Jannis Harjus

Universidad de Innsbruck, Innsbruck, Austria

jannis.harjus@uibk.ac.at

<https://orcid.org/0000-0001-5150-6106>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v51i1.63516>

Fecha de recepción: 10-07-24

Fecha de aprobación: 19-08-24

RESUMEN

La parcialidad y las construcciones de rivalidad se expresan en varios niveles en periódicos deportivos catalanófonos e hispanófonos. A partir de un corpus de más de 500 textos periodísticos, este artículo examina hasta qué punto las desagentivaciones mediante diátesis y reordenaciones de roles semánticos generan parcialidad en la prensa deportiva en España. En estos discursos mediáticos sobre el llamado clásico del fútbol español, es decir, el Real Madrid contra el FC Barcelona, a menudo se niega al *otro* equipo y a los *otros* futbolistas el papel de agente. En su lugar, se les desagentiviza recurriendo a diátesis recesivas, pasivas y a la diátesis con *se* (o *es* en catalán). Lo mismo ocurre con los roles semánticos supuestamente alterados, es decir, la redistribución de la estructura sintáctica en la estructura superficial de una frase podría dar al receptor del texto la impresión de que una acción o un proceso tiene la posición de agente —aunque de facto, por supuesto, no la tiene— o una fuerza aparentemente intrínseca que se maneja sin el agente actuante real.

Palabras clave: diátesis; análisis lingüístico del discurso; catalán; lingüística del fútbol; español peninsular.

ABSTRACT

Partiality and constructions of rivalry are expressed on various levels in Spanish sports newspapers. Based on a corpus of more than 500 newspaper texts, this article examines the extent to which deagentivations through diatheses and rearrangements of semantic roles generate partiality in the Spanish and Catalan sports press in Spain. In these media discourses on the so-called *clásico* of Spanish soccer, Real Madrid versus FC Barcelona, the ‘other’ team and the ‘other’ footballers are often denied taking the role of an agent. Instead, they are deagentified by resorting to recessive, passive and *se*-diatheses, in Catalan sometimes carried out as *es*. The same applies to supposedly altered semantic roles, i.e., the redistribution of the syntactic structure on the surface structure of a sentence could give the recipient of the text the impression that an action or a process has the agent position —although *de facto*, of course, it does not— or an apparently intrinsic force that manages without the actual acting agent.

Keywords: Diathesis; Linguistic Discourse Analysis; Catalan; Linguistics of Football; European Spanish.

1. Introducción

Numerosos trabajos sociológicos, historiográficos y lingüísticos ponen de manifiesto conflictos de diversa índole en el fútbol español, en concreto entre equipos de diferente procedencia geográfica, que generalmente se ven reforzados por factores de regionalismo político (De Waele et al., 2018), especialmente los que se observan en el clásico del fútbol español, es decir: en un partido entre el Real Madrid y el FC Barcelona. Los medios de comunicación nacionales españoles, tanto los programas de televisión como los periódicos deportivos catalanófonos e hispanófonos, explotan estas polémicas en un conglomerado de intereses económicos y rivalidades deportivas tanto de equipos como de agentes sociales. Los periódicos deportivos en particular —parciales en España— enfatizan la importancia del fútbol para España, donde dichos diarios alcanzan cifras de difusión similares a las de los periódicos políticos más prestigiosos (Harjus, 2017, p. 2).

Hasta la fecha, los elementos morfosintácticos rara vez se han estudiado dentro de los enfoques del análisis lingüístico del discurso. Sin embargo, dichos elementos pueden convertirse en herramientas lingüísticas, especialmente en discursos de rivalidad o conflictos sociales que incluyen aspectos de identidad y alteridad de entidades o actores sociales. Por un lado, las estructuras sintácticas de pasivación, por ejemplo, conducen a una supresión de la persona realmente responsable de una acción y, por tanto, tienen un carácter desagentivador. Por otro lado, son, al mismo tiempo, mecanismos lingüísticos constitutivos del discurso que contribuyen sobre todo a configurar identidades y alteridades. En un estudio sobre las metáforas en los cánticos de los aficionados argentinos (Harjus, 2022) y en la prensa deportiva en lenguas románicas (Harjus, 2023), ya quedó demostrado que los clubes de fútbol son presentados en discursos textuales y mediáticos en lenguas románicas con metáforas personificadoras y, por consiguiente, como entidades físicas. El objetivo de esta contribución es mostrar si y de qué manera al *otro* equipo y a los *otros* futbolistas se les niega el papel de agente en los discursos mediáticos hispanófonos y catalanófonos sobre el clásico, y si se les desagentiva recurriendo a diátesis recesivas, es decir, la diátesis recesiva marcada pasivamente (sin realización del agente); a diátesis pasivas, es decir, el reajuste con pasivo de una diátesis activa, o la diátesis con *se*, que a su vez incluye tanto las formas impersonales con *se* como las pasivas reflejas.

A diferencia de algunos estudios sociológicos (De Waele et al., 2018), no conceptualizamos rivalidades como ontológicas, sino que las definimos como conflictos construidos lingüístico-discursivamente entre diferentes entidades (Harjus, 2023, p. 54). Como en el término *adversarios*, las rivalidades persiguen un mismo objetivo y pueden entrar en confrontación directa y bastante extrema. Por lo tanto, definimos el término *rivalidad* desde una perspectiva constructivista que significa que el lenguaje tiene un poder creador de realidad conflictiva y que el acceso al mundo de la rivalidad está ligado al lenguaje y, como todos los conflictos sociales, en ningún caso de forma negativa, sino como constitutivo para las sociedades (Simmel, 1908/1992, p. 249). En las negociaciones de rivalidad, siempre se discute (o incluso se construye) la propia identidad, de modo que los discursos de conflicto en general, y los discursos de rivalidad en particular, siempre están vinculados a discursos de identidad (Mwangi, 2019, p. 4). En cualquier caso, la identidad solo puede establecerse en relación con otras personas. Este proceso de *othering*, es decir, la diferenciación de unos individuos o entidades de otros o la constitución de la alteridad, es una estrategia importante en el proceso de constitución de las identidades individuales y sociocolectivas (Tekin, 2010, p. 11).

En este trabajo, analizamos la construcción lingüístico-discursiva de identidades y alteridades en los discursos deportivos españoles a través del uso sintáctico en titulares e informes textuales sobre

el clásico en periódicos deportivos españoles. Al hacerlo, nos centramos en un tema reciente del análisis lingüístico del discurso enfocado en las lenguas románicas (Harjus, 2023; Mwangi, 2019; Schafroth, 2015). A primera vista, sin embargo, el fútbol no es lingüístico, ya que se trata de una actividad física. No obstante, el fútbol puede describirse con el lenguaje en un segundo nivel (Senkbeil, 2011, p. 4). Por tanto, la representación de este deporte y la construcción lingüístico-discursiva de los actores o entidades sociales que juegan entre sí —aquí las construcciones morfosintácticas desagentivación— es objeto de análisis lingüístico. Desde la perspectiva lingüístico-discursiva que seguimos en esta contribución, la desagentivación morfosintáctica, aquí entendida como todo tipo de diátesis pasiva (véase abajo), en los medios de comunicación deportiva se lleva a cabo por intencionalidad para cumplir la tarea comunicativa de ocultar a los agentes del club de fútbol contrario.

En este artículo, primero, presentamos las bases teóricas de la desagentivación y de la diátesis pasiva en las lenguas española y catalana. Antes de presentar los resultados del análisis cualitativo del uso de diátesis en la prensa deportiva española, señalamos la formación del corpus y explicamos las bases metódicas para analizar los datos. El artículo termina con la discusión y la conclusión respecto a la pregunta de cómo se usa la diátesis como mecanismo morfosintáctico de exclusión en la prensa deportiva española publicada en catalán y castellano.

2. Desagentivaciones y diátesis en las lenguas iberorrománicas

Muchos análisis lingüísticos del discurso omiten el ámbito de los fenómenos morfosintácticos. Por ejemplo, el útil modelo DIMEAN para el análisis lingüístico del discurso solo alude vagamente a la posibilidad de investigar patrones sintácticos, en el sentido de investigar el uso ejemplar de frases concesivas para la construcción lingüístico-discursiva de realidades (Spitzmüller y Warnke, 2011, p. 155). Schafroth (2015, p. 64) solo menciona brevemente la posibilidad de investigar las estructuras sintácticas en términos de longitud oracional en su enfoque basado en el discurso lingüístico sobre las lenguas románicas. Sin embargo, en la mayoría de los modelos de análisis lingüístico del discurso no se presenta un análisis sistemático de los patrones sintácticos (véase también Gardt, 2007; Spitzmüller y Warnke, 2011). El enfoque politolingüístico de Danler (2020) es una excepción muy válida: muestra que las estructuras sintácticas se utilizan en los discursos políticos para establecer oposiciones entre grupos y agentes sociales. Por lo tanto, un examen de la sintaxis parece particularmente fructífero con respecto al discurso de la prensa española sobre los clásicos para poder poner de relieve los medios lingüísticos de enmascaramiento y pasivación de los actores sociales a nivel oracional. Este enfoque morfosintáctico también encuentra eco en el esquema de análisis lingüístico del discurso genuinamente romanístico *Integrative Multimodal Modal for Contrastive Analysis of Romance Discourses (iMM-card)* (Harjus, 2023, p. 283).

La omisión de ciertos actores en los discursos se define en los estudios lingüísticos como desagentivación, la cual lleva a que una persona ya no se describa como un actor que actúa independientemente, sino como un actor social sobre el que actúan otros. Los actores sociales son lingüístico-discursivamente cambiados de un sujeto que actúa realmente a un objeto de la acción descrita (Bendel Larcher, 2015, p. 68). En el ámbito sintáctico, tales desagentivaciones de los actores sociales pueden lograrse a través de la diátesis.

La diátesis es la representación lingüística de la forma en que los participantes toman parte en una acción o acontecimiento: “Recibe el nombre de diátesis cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar los argumentos de un verbo y presentarlos de maneras distintas” (Real Academia

Española, 2010, p. 773). En otras palabras, se trata de la percepción, el punto de vista, la perspectivización de un hecho, una acción o un acontecimiento (Danler, 2020, p. 154). Con el uso de una diátesis, se asignan determinados roles a los participantes en la acción o se regulan sus funciones en los enunciados. Seguimos a Danler (2020, pp. 154-156) y Harjus (2023, pp. 212-215) en una división orientada teóricamente a la valencia de las diátesis relevantes para el discurso en tres tipos diferentes: diátesis recesivas, diátesis pasivas y la diátesis con *se* (o *es*, *s'*), clásica en las lenguas románicas. Para ello, nos basamos principalmente en las ideas fundamentales de Danler (2007), quien ya ha demostrado el poder constitutivo en el discurso de las diátesis y las funciones semánticas alteradas para los discursos políticos en América Latina.

En primer lugar, la distinción entre el papel activo y pasivo de los actores sociales a nivel textual puede ser modificada por la diátesis (Gutiérrez Ordóñez, 2004). La diátesis pasiva es un dispositivo lingüístico-discursivamente eficaz con el que se puede realizar un cambio sintáctico y, si es necesario, lograr la desagentivación de un actor social. En lenguas como el español, que tienen la activa no marcada y la pasiva marcada, la diátesis pasiva se refiere a la pasivización morfológica. La diátesis activa española *El árbitro expulsó a Claudio Bravo* puede convertirse en diátesis pasiva mediante reordenamientos sintácticos del agente: *Claudio Bravo fue expulsado por el árbitro*. En un siguiente paso, la diátesis pasiva puede incluso ocultar al agente real de la acción (*el árbitro*), convirtiendo la oración pasiva en “manipulativa” (Bendel Larcher, 2015, p. 69): *Claudio Bravo fue expulsado*. En consecuencia, la diátesis pasiva puede utilizarse para hacer desaparecer a los agentes y hacer invisibles en la estructura de superficie a los responsables de la acción que ha tenido lugar. La razón principal para utilizar la diátesis pasiva es que el sujeto (o precisamente el primer agente) de la diátesis activa correspondiente debe borrarse, es decir, dejar de ser visible en la estructura de superficie (Danler, 2020, 155). Desde una perspectiva lingüística del discurso, las diátesis pasivas no se llevan a cabo por pura casualidad, sino que podrían cumplir la tarea comunicativa de ocultar a los agentes del club de fútbol “contrario” en el corpus general del discurso de rivalidad.

La diátesis con *se* es la forma más común de pasivación de una construcción oracional en muchas lenguas románicas (Danler, 2007, p. 215). En el español europeo, la diátesis con *se* puede traducirse con *se*, por ejemplo, *se juega*, y en el catalán con *se*, *s'* o *es*, por ejemplo, *es va veure*. Desde el punto de vista de la lingüística del discurso, las construcciones con *se* son especialmente interesantes porque también pueden utilizarse para ocultar agentes actuantes de la estructura superficial de una oración (Harjus, 2023, p. 214). En las diátesis con *se* con verbos transitivos, así como en las construcciones con predicados intransitivos, los agentes actuantes están desagentivados. En una diátesis con *se* con un verbo transitivo, hay de hecho un sujeto, como en la oración española *se hizo el golazo con el golazo*, que, sin embargo, a menudo no parece tener mucha “fuerza agentiva” (Danler, 2020, p. 257). En las construcciones con un predicado intransitivo, por otra parte, no hay sujeto, como en el ejemplo español *se llega a la final*. Así, mientras que la capacidad agentiva de *actuar* es al menos limitada en las construcciones con *se* (*es*) con un sintagma nominal siguiente o la llamada voz pasiva, no hay en absoluto un agente actuante en las construcciones con *se* impersonales. Por lo tanto, ambos tipos de diátesis con *se* (o *es*) pueden ser un medio eficaz en el discurso de la prensa deportiva en catalán y castellano sobre los clásicos del fútbol español para ocultar a los actores.

Como último tipo de diátesis, también nos centramos en las diátesis recesivas, que están estrechamente relacionadas con la alteración de los roles semánticos (Dowty, 1991; Fillmore, 1968; Jackendoff, 1990). Esta categoría es interesante para las construcciones oracionales con verbos que pueden usarse tanto transitiva como intransitivamente (Harjus, 2023, p. 215). Una construcción

oracional causativa con el verbo transitivo español *empezar*, por ejemplo, *Los jugadores costarricenses y argentinos empiezan el partido*, que sigue la estructura *X empiezan Y* en una asignación semántica ordenada, puede convertirse en una construcción recesiva (*empieza el partido*) cambiando los argumentos en la estructura de superficie, en la que los agentes actuantes reales (*los jugadores costarricenses y argentinos*) están desagentivados y el juego parece tener ‘poderes intrínsecos’ (*X empieza*) (Danler, 2020, p. 258).

En pocas palabras, parece interesante, en términos de análisis lingüístico del discurso, examinar más de cerca los cambios sintácticos para averiguar si la parcialidad se produce con los medios lingüísticos de la diátesis y la alteración de los roles semánticos en los discursos mediáticos españoles sobre el clásico.

3. Fútbol y lingüística en España

La investigación científica sobre los fenómenos que rodean al deporte del fútbol es relativamente nueva. Especialmente en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades, se ha producido un aumento significativo de la investigación académica sobre el tema del fútbol en los últimos 30 años, de manera que hoy podemos hablar de un boom de la investigación académica sobre el fútbol (Jacob y Friedman, 2020, p. 7). Por un lado, el fútbol traspasa las fronteras de lo puramente deportivo, ya que se ha convertido en un fenómeno social generalizado, especialmente en España, que provoca cambios sociales, políticos y económicos de gran alcance. Así lo demuestran acontecimientos globales como los Mundiales de Fútbol, pero también los fenómenos léxicos del lenguaje futbolístico presentados por Ziem (2010), que pueden simplificar conocimientos especializados de otras áreas de la sociedad y funcionar como *interdiscursos*. Por otra parte, el fútbol puede ser visto como una especie de vínculo entre diferentes campos de acción social y, por lo tanto, tiene una función orientadora para el discurso (Harjus, 2023).

El hecho de que la relevancia social del fútbol haya aumentado también ha hecho que se preste más atención en la investigación y en la ciencia: “Due to its great popularity, football has become an area with a special terminology known all over the world” (Lavric, 2008, p. 5). En los últimos años, ha aumentado la investigación lingüística sobre el fútbol y la lengua. Lavric (2008, p. 5) señala que el estudio lingüístico del fútbol es un tema de investigación apasionante y fructífero que ha recibido poca atención en el último siglo, también respecto al fútbol español y la lingüística iberorrománica. Y, a pesar de que se dispone de varias bibliografías sobre lingüística en general y fútbol, algunas de ellas especializadas en lenguas románicas y lenguaje futbolístico (Callies y Levin, 2019; Schweickard, 1987), no hay muchos rastros del fútbol español y la lingüística catalana e hispánica.

4. La formación del corpus

Para aclarar las cuestiones centrales de nuestro trabajo, hemos construido un *corpus concreto*, limitado en el tiempo y que solo puede proporcionar un acceso indirecto al discurso general (Busse y Teubert, 1994, p. 14). A esta selección de textos, con la que queremos reconstruir una parte del discurso (Bendel-Larcher, 2015, p. 52), la denominamos corpus concreto (Busse y Teubert, 1994, p. 14). En nuestro trabajo, limitamos el periodo de investigación a diez años y analizamos números de diarios deportivos españoles antes y después del clásico entre el Real Madrid y el FC Barcelona. En el análisis, se incluyeron tanto las portadas como los reportajes y crónicas preliminares a los partidos. Así pues, el

corpus concreto comprende textos impresos con autoría en los periódicos *Mundo Deportivo* de Barcelona (cercano al FC Barcelona) y *Marca* de Madrid (cercano al Real Madrid) en español y de *L'Esportiu* de Girona (cercano al FC Barcelona) en catalán desde la temporada 2006/07 hasta la temporada 2016/17.

Cuadro 1.
Corpus en total

	castellano	catalán	corpus en total
Partidos	42	42	84
Tiradas de periódicos	168	84	252
Primeras páginas	168	84	252
Previas al partido	84	42	126
Crónicas del partido	84	42	126
Textos en total	336	168	504

Los textos de los periódicos estaban disponibles como documentos PDF para su análisis con el programa de análisis de datos cualitativos MAXQDA. Con 42 partidos entre el Real Madrid y el FC Barcelona, tenemos un total de 84 números de cada uno de los tres periódicos con un total de 504 textos de periódicos para el análisis: un tercio de *Marca*, un tercio de *Mundo Deportivo*, un tercio de *L'Esportiu* (véase cuadro 1). No obstante, el análisis es puramente cualitativo y no hemos realizado ninguna cuantificación.

5. Resultados

La presentación de los resultados del análisis se estructura del siguiente modo: primero, presentaremos los resultados del corpus catalán. A continuación, revelaremos el análisis del corpus castellano para concluir con una comparación de ambas lenguas en la prensa deportiva española. Dentro de cada una de estas partes, se presentarán los distintos tipos de desagentivaciones morfosintácticas.

5.1. Desagentivaciones en el corpus catalán

El corpus del diario catalán *L'Esportiu* contiene construcciones en las que los agentes se retiran de la superficie textual. Existen diferencias llamativas y ejemplares en función del resultado del partido y de la entidad, que apuntan a una construcción de la identidad y la alteridad a partir de las diátesis utilizadas.

Tras victorias del Real Madrid, pero también tras goles del club en el caso de empates o derrotas de este equipo, existen realizaciones lingüísticas en el corpus catalán que invisibilizan al Real Madrid en la superficie del texto. Un gol marcado por el Real Madrid (*gol* (1) o *el 3-2* (2)) tiene poderes casi intrínsecos debido a la perspectivización sintáctica, y no es marcado por otro sujeto (realmente) actuante, en estos casos por el futbolista agentivo del Real Madrid. En el periódico *L'Esportiu*, los actores del Real Madrid quedan así relegados a un segundo plano o, incluso, completamente desdibujados como agentes por la estructura sintáctica alterada porque se evita un sujeto agente usando un sujeto totalmente inanimado:

(1) El segon gol va deixar mort el Barça, que entregava la lliga al seu etern rival (*L'Esportiu*, 2016, p. 5).

(2) I quan Messi va tenir el 4-1 a les botes va arribar el 3-2 (*L'Esportiu*, 2012, p. 6).

Además de los goles, otros sustantivos del corpus catalán también se incorporan a nuevas constelaciones de acción que consiguen ocultar a los actores sociales del Real Madrid como agentes actuantes en la superficie del texto. Así, los errores (*els errors* (4)), la presión (*la pressió* (3)) o las expulsiones (*l'expulsió* (5)), las jugadas (*jugades* (6)), entre otras cosas, parecen convertirse en fuerzas que tienen una supuesta vida propia y son llevadas a la proximidad de un agente. Los verdaderos responsables de su aparición, es decir, los actores sociales del Real Madrid, no son nombrados y son eliminados del discurso. La frase no marcada *X incomoda Y con Z* (*Real Madrid incomoda el FC Barcelona amb pressió*), por ejemplo, se convierte en la marcada *Z incomoda Y* (*La pressió incomoda FC Barcelona* (3)), en la que el agentivo Real Madrid se borra de la superficie del texto:

(3) La pressió, però, incomodava el Barça (*L'Esportiu*, 2010, p. 5).

(4) Els errors condemnen el Barça al Bernabéu després d'una bona primera part i un segon temps per oblidar (*L'Esportiu*, 2015, p. 1).

(5) L'expulsió d'Oleguer abans del descans va impedir que l'equip blaugrana pogués aprofitar les debilitats dels blancs (*L'Esportiu*, 2008, p. 1).

(6) Dues jugades de passerell van donar el triomf als blancs en els primers minuts de la segona part (*L'Esportiu*, 2014, p. 5).

Así pues, el corpus catalán sugiere que términos abstractos como *error* o *presión* pueden realizar acciones independientes. Los verbos intransitivos *conceder*, *originarse* y *arribar* se utilizan a menudo cuando se ha marcado un gol por parte de los actores del Real Madrid en el corpus catalán o se ha producido una ventaja o algo positivo para la entidad Real Madrid con el fin de llevar a cabo una desagentivación. En ocasiones, también se omiten, por ejemplo, los jugadores del FC Barcelona responsables de errores en la elaboración de jugadas. De este modo, no se concreta lingüísticamente un responsable de la acción, sino que se construye una fuerza casi intrínseca (*va arribar* (7)) que subyace a la jugada, al gol o al error:

(7) Quan s'estava a punt d'arribar al final de la primera part del temps extra va arribar la jugada fatal per als interessos blaugrana (*L'Esportiu*, 2017, 3).

En el ejemplo de texto mostrado, además del agente oculto con *s'estava* (7), hay también una diátesis con *se*, que en catalán puede realizarse generalmente con *se*, *s'* o *es*, dependiendo del contexto fonético-fonológico. Las diátesis con *se* se utilizan en el corpus catalán —como se ejemplifica en el fragmento de texto dado (7)— para construir la validez general de los enunciados. Por un lado, la construcción impersonal enfatiza la representación lingüística como correcta e incuestionable, es decir, la diátesis con *se* asume un estado universalmente válido e incontestable. Por otro lado, también se construye algo que concierne a todos (destinatarios del texto), lo que crea claramente una identificación a favor del FC Barcelona, ya que todos ven (*es va veure* (10)), esperan (*s'esperava* (8; 9)) o saben (*se sap* (11)) algo que concierne a la entidad FC Barcelona:

(8) L'aposta del Barça va ser la que s'esperava (*L'Esportiu*, 2011, p. 5).

(9) S'esperava un gran partit de l'argentí perquè està en un gran moment (*L'Esportiu*, 2007, p. 5).

(10) De seguida es va veure que la superioritat era indiscutible (*L'Esportiu*, 2007, p. 5).

(11) No se sap, exactament, per què Messi no el va llançar (*L'Esportiu*, 2009, p. 5).

En el fragmento de texto, la construcción impersonal con *se* apoya la idea de que la superioridad del FC Barcelona era generalmente comprensible y no discutible. Por lo tanto, todos los que vieron el partido de fútbol están incluidos en esta conclusión por la diátesis con *se*, que la hace incontestable. El uso de la diátesis con *se* como dispositivo lingüístico también implica la omisión de los actores del Real Madrid como elemento agentivo en la superficie del texto en el corpus del periódico *L'Esportiu*, como muestra el siguiente ejemplo. El partido no lo decide el Real Madrid como agente actuante, sino él mismo (*es va decidir* (12)):

(12) Un partit que va jugar millor el Real Madrid en la primera part i el Barça en la segona, però que es va decidir en la pròrroga (*L'Esportiu*, 2011, p. 6).

En el corpus catalán, la diátesis pasiva rara vez se utiliza para eliminar del discurso a los agentes Real Madrid. Con la forma pasiva del siguiente ejemplo, el agente Real Madrid, responsable de que el FC Barcelona (*els blaugrana* (13)) haya sido superado (*superats* (13)), queda oculto de la estructura superficial del texto.

(13) Els blaugrana van iniciar la segona part fidels al seu estil, però van ser superats (*L'Esportiu*, 2013, p. 5).

En consecuencia, los actores del Real Madrid son eliminados del discurso en el corpus catalán pocas veces por diátesis pasiva, pero con frecuencia por diátesis con *se* y roles semánticos alterados, y son desagentivados. En *L'Esportiu*, estas herramientas sintácticas se utilizan para favorecer al FC Barcelona e intentar construir lingüísticamente una identificación con el club. Estos usos sintácticos contrastan con el uso de diátesis activas cuando se trata del FC Barcelona. Los siguientes tres ejemplos de frases del corpus catalán (14–16) pretenden ilustrar este punto con las diátesis en activo (*els blaugrana van a tornar situar un partit majúscul; El Barça esborra el Madrid del camp; el Barça va tocar fons*):

(14) Després del 0-5 del 74, del 0-3 amb un Ronaldinho aplaudit i del 2-6 del Barça de Guardiola, els blaugrana van tornar a situar un partit majúscul en la història dels clàssics al Santiago Bernabéu amb un 0-4. (*L'Esportiu*, 2015, p. 4).

(15) El Barça esborra el Madrid del camp en una golejada incontestable (*L'Esportiu*, 2010, p. 2).

(16) Ahir, el Barça va tocar fons al Bernabeu, la qual cosa, en part, té una lectura optimista: pitjor no tornarà a jugar. (*L'Esportiu*, 2008, p. 2).

5.2. Desagentivaciones en el corpus castellano

El corpus del diario *Marca* contiene numerosos ejemplos de desagentivación, tanto en relación con los actores sociales como con las asociaciones. Los periodistas de *Marca* utilizan la diátesis con *se* que es

común en español, así como la diátesis pasiva y recesiva. Especialmente después de las derrotas del Real Madrid contra el FC Barcelona, se hace evidente que la perspectivización lingüística se utiliza para disfrazar las acciones reales (positivas o exitosas) de los jugadores del FC Barcelona. En consecuencia, a las acciones del juego futbolístico (*acciones* (17)), al partido en sí o a las decisiones del partido se les atribuyen poderes aparentemente intrínsecos sin que el equipo y sus actores sociales —especialmente los del FC Barcelona— hayan aportado nada (positivo) a estas. La estructura oracional no marcada *X decide Y con Z* (*El FC Barcelona decide el resultado con dos acciones rápidas*) se convierte en la forma marcada *Z deciden Y* (*Dos acciones rápidas decidieron el resultado* (17)):

(17) Dos acciones rápidas decidieron el resultado (*Marca*, 2010, p. 3).

Este aspecto es especialmente notable en el caso de los goles marcados por el FC Barcelona al Real Madrid o de las posibles derrotas del Real Madrid con muchos goles encajados —los llamados festivales de goles—, que de repente parecen tener poderes intrínsecos (18–20), ya que se representan lingüísticamente como supuestamente capaces de actuar de forma similar a un agente (aunque sigan siendo pacientes, por supuesto). La frase no marcada *X amenaza Y con Z* (*El FC Barcelona amenaza al Real Madrid con la goleada*) se convierte en la marcada *Z amenaza (a Y)*:

(18) La goleada amenazó la típica manita que tanto duele (*Marca*, 2015, p. 4).

(19) La escandalosa goleada cierra una etapa negra (*Marca*, 2009, p. 4).

(20) El tercer gol señaló la verdadera diferencia (*Marca*, 2015, p. 3).

De este modo, los verdaderos responsables de los objetivos, es decir, los actores sociales del FC Barcelona se vuelven invisibles en la estructura superficial de la frase, y dejan de aparecer en el enunciado debido a la construcción sintáctica elegida o al uso del lexema goleada en posición de sujeto. Incluso, cuando se menciona al FC Barcelona, se observa que ciertos abstractos y estados de repente parecen capaces de actuar, pero la entidad FC Barcelona o sus actores sociales son desagenticizados por los periodistas y, por lo tanto, no se les hace responsables del resultado (positivo) o del estado (positivo). Al contrario: la entidad FC Barcelona es perspectivizada como beneficiaria de una situación providencial, ya que *la nueva deriva del partido* (21), *el partido* (22) o *el gol* (23) dan algo al equipo mediante verbos transitivos:

(21) La nueva deriva del partido favoreció absolutamente al Barça (*Marca*, 2014, p. 3).

(22) El partido concede virtualmente el título al Barça (*Marca*, 2009, p. 4).

(23) Ese gol coloca al Barça muy cerca de la final (*Marca*, 2013, p. 3).

Al mismo tiempo, la alteración de los roles semánticos en ciertos casos conduce a una restricción de la acción de la entidad Real Madrid, en el sentido de que los aspectos (negativos) han surgido como por sí mismos y el Real Madrid o sus actores sociales ya no son responsables de ellos. Ese *momento* (24), el resultado del partido (*el empate* (25)) o *el encuentro* (26) se convierten en sujetos actuantes en el sintagma como metáforas personificadas y conducen de forma independiente a estados (negativos) del Real Madrid:

- (24) Ese momento decretó el final de un gran Madrid (*Marca*, 2015, p. 5).
- (25) El empate a tres tuvo efectos catastróficos para el Real Madrid (*Marca*, 2014, p. 4).
- (26) El encuentro coloca al Madrid en una posición interesante (*Marca*, 2012, p. 4).
- (27) Horroroso arbitraje perjudicó ayer al Madrid (*Marca*, 2012, p. 1).

Las diátesis pasivas contribuyen a que los actores del FC Barcelona desaparezcan de la estructura de superficie como sujetos realmente actuantes, es decir, como agentes. En los siguientes fragmentos de texto, queda claro que la entidad FC Barcelona o sus actores sociales ya no desempeñan un papel como agentes en la superficie del texto a través de la pasivación y de ser borrado de esta superficie:

- (28) El equipo que ha hecho divisa del estilo terminó desencajado y roto, convertido en una mediocridad ambulante (*Marca*, 2007, p. 4).

El último ejemplo (28) muestra especialmente bien cómo no se responde a la pregunta de quién es el verdadero responsable de la mediocridad y, por tanto, el FC Barcelona queda anulado por una diátesis pasiva con supresión del primer agente.

Un recurso sintáctico popular en la lengua española para eliminar ciertos sujetos de un enunciado es el uso de la diátesis con *se*. En el corpus del diario *Marca*, la diátesis con *se* también se utiliza de este modo, en el sentido de que los sujetos realmente responsables de la acción pasan a un segundo plano mediante una construcción con *se* (29–33):

- (29) Se sucedieron las ocasiones ante Casillas, con el Madrid a punto de capitular, sobre todo cuando ingresaron Busquets y Xavi (*Marca*, 2013, p. 4).
- (30) Se produjo en el 2-6 del Bernabéu (*Marca*, 2013, p. 4).
- (31) Una sensación de cambio histórico se produjo ayer en el Camp Nou (*Marca*, 2013, p. 4).
- (32) El duelo se igualó (*Marca*, 2012, p. 4).
- (33) Fuera de dos arrancadas espectaculares de Messi cuando el partido estaba ventilado, el único momento de clase del Barça se produjo antes del encuentro (*Marca*, 2008, p. 4).

No es de extrañar que los ejemplos textuales seleccionados estén generalmente relacionados con aspectos negativos de la entidad Real Madrid y que la diátesis con *se* sea utilizada por los periodistas del diario *Marca* para relegar a un segundo plano y excluir del discurso a los verdaderos responsables, en este caso los actores sociales del FC Barcelona.

La diátesis con *se* se utiliza en *Marca* de manera ejemplar para expresar lo genérico y dar validez universal e impersonal a la afirmación realizada (34–39). En consecuencia, los ejemplos encontrados en este corpus también pueden asignarse a enunciados que construyen aspectos positivos con respecto al Real Madrid o negativos para la entidad FC Barcelona. Al utilizar la variante lingüística impersonal con *se*, estos adquieren apariencia de validez general, aunque solo expresan los sentimientos subjetivos de los periodistas (grupo) del diario *Marca*:

- (34) Pocas veces se ha visto a un Barça tan inane como en el primer tiempo (*Marca*, 2013, p. 5).

(35) Jugó Özil, y eso se interpretó como un mensaje positivo (*Marca*, 2011, p. 4).

(36) Sólo pudo interpretarse como un gesto de grandeza (*Marca*, 2016, p. 4).

(37) No se recuerda a un Barça más resignado en un partido donde tenía mucho que defender: el orgullo de un gran club (*Marca*, 2008, p. 4).

(38) Se cantaba la goleada (*Marca*, 2015, p. 5).

(39) Pocas veces se ha visto a un Barça tan vulgar (*Marca*, 2017, p. 5).

El corpus del periódico *Mundo Deportivo* también contiene muchos pasajes de texto que proporcionan ejemplos de desagentivación de actores o entidades sociales. Los periodistas del diario *Mundo Deportivo* utilizan mayoritariamente la diátesis con *se* y diátesis pasivas. Especialmente después de las derrotas del FC Barcelona contra el Real Madrid, se utilizan estructuras sintácticas que oscurecen la acción real (positiva o exitosa) de los actores del Real Madrid y ocultan al autor de una acción. Por ejemplo, a una ocasión (40) se le atribuyen poderes aparentemente intrínsecos. El uso del verbo intransitivo *llegar* es especialmente llamativo. No son los jugadores del Real Madrid los que provocan una acción exitosa, sino que la situación, por ejemplo, *una ocasión* (40) o *un gol* (41), llega por sí misma:

(40) La primera ocasión madridista llegó en la última jugada antes del descanso (*Mundo Deportivo*, 2008, p. 4).

(41) El gol de la igualada surgió de un mal remate de Neymar, que estaba sólo en el área pequeña, que no supo aprovechar un tiro de Suárez (*Mundo Deportivo*, 2015, p. 4).

Además de las estructuras sintácticas alteradas mediante roles semánticos supuestamente modificados, las diátesis pasivas son un medio especialmente fructífero para ocultar acciones positivas de los jugadores del Real Madrid en el corpus y construir al FC Barcelona como supuesto actor a pesar de su condición de paciente. Los ejemplos textuales con los verbos transitivos *superar* (42) y *humillar* (43) en forma pasiva ya demuestran una desagentivación del Real Madrid, ya que no se puede resolver la posible cuestión de quién superó o humilló realmente al FC Barcelona. El responsable de la acción que tiene lugar (en este caso el Real Madrid) queda borrado de la estructura superficial:

(42) El equipo compitió bien en la primera parte, pero fue superado tras el descanso (*Mundo Deportivo*, 2014, p. 5).

(43) Un Barça en descomposición fue humillado desde el pasillo hasta el fin (*Mundo Deportivo*, 2008, p. 4).

(44) Salvo esa oportunidad, sólo Xavi tuvo el gol en sus pies, tras un gran pase de Messi, pero el remate del crack de Terrassa fue desviado in extremis (*Mundo Deportivo*, 2012, p. 5).

Además de las diátesis pasivas, en el corpus de *Mundo Deportivo* también se encuentran las diátesis con *se*. Estas crean una genericidad de los enunciados, de modo que lo que se realiza lingüísticamente parece impersonal y, en general, comprensible. Los enunciados sobre recuerdos (*se tenga recuerdo* (45)) u (otras) sensaciones (*se notaba* (47); *se oyó* (46)) ya no pueden ser interpretados por el receptor del texto como puramente subjetivos por el periodista del periódico debido a la construcción con *se*, sino que pueden atribuirse a un juicio objetivo:

(45) Sin exagerar, el partido de anoche es el mejor partido que ha jugado nunca el Barça del que se tenga recuerdo (*Mundo Deportivo*, 2009, p. 4).

(46) Y en la grada azulgrana, brillantísima ayer, se oyó: “Vete al teatro, Mourinho vete al teatro” (*Mundo Deportivo*, 2012, p. 4).

(47) Se notaba que los madridistas estaban agotados de correr tras el balón (*Mundo Deportivo*, 2012, p. 4).

Además, las diátesis con *se* no solo se encuentran en relación con la validez general de los enunciados, sino que su función en el discurso también está diseñada para apropiarse de los seguidores del FC Barcelona. La diátesis con *se* también se utiliza para construir algo que afecta a todos (los lectores), formando así una identificación con el FC Barcelona, ya que todos sufren con el club (*se sufrió* (48)), no aceptan una derrota del equipo (*se acepta* (49)) o han perdido una oportunidad de derrotar juntos al Real Madrid (*se dejó escapar* (51)). Solo en contextos con la entidad FC Barcelona se utilizan las diátesis con *se* en *Mundo Deportivo*, lo que contribuye claramente a la construcción lingüística de una identidad FC Barcelona:

(48) ¡Vaya sí se sufrió! (*Mundo Deportivo*, 2015, p. 5).

(49) Ganar al Real Madrid pone caliente a la culerada como bien dijo Luis Enrique en la víspera, pero también es cierto que es la derrota que jamás se acepta (*Mundo Deportivo*, 2016, p. 4).

(50) El partido se borrará rápidamente de la memoria, pero jamás el tributo popular del Camp Nou a Johan, emotivo, unánime y organizado de forma sencilla (*Mundo Deportivo*, 2016, p. 4).

(51) Lo cierto es que esta semifinal se empezó a perder en el Bernabéu cuando se dejó escapar la oportunidad de superar a los madridistas (*Mundo Deportivo*, 2013, p. 4).

Estos usos sintácticos en ambos periódicos contrastan con el uso de diátesis activas cuando se trata del propio equipo. Los siguientes cuatro ejemplos de frases del corpus español (52–55) pretenden ilustrar este punto con las diátesis en activo ([*El Madrid*] *derrotó al equipo*; *El Madrid reventó al Barça*; *El Barça no jugó bien, pero nunca se rindió*; *el mejor jugador del mundo volvió a aparecer*):

(52) Derrotó al equipo invicto durante los últimos 39 partidos, al campeón de la Copa de Europa, al favorito para repetir el trébol de títulos. (*Marca*, 2016, p. 3).

(53) El Madrid reventó al Barça en todos los aspectos y logró una victoria inobjetable, contundente, casi memorable. (*Marca*, 2013, p. 2).

(54) El Barça no jugó bien, pero nunca se rindió y acabó el partido con un gol digno del fútbol espectáculo que le ha hecho líder indiscutible de esta Liga. (*Mundo Deportivo*, 2008, p. 2).

(55) En el partido donde el Barça se jugaba la vida, el mejor jugador del mundo volvió a aparecer para firmar una de sus noches antológicas en casa del eterno rival, alcanzar la mítica cifra de 500 goles con su club y mostrar al mundo su orgullo por la camiseta que defiende. (*Mundo Deportivo*, 2017, p. 2).

5.3. Discusión: desagentivaciones en la prensa española

Tanto en el periódico catalán *L'Esportiu* como en los dos periódicos de lengua española, *Marca* y *Mundo Deportivo*, se tiende a desagentivizar al otro. En el corpus catalán y en el diario *Mundo Deportivo*, los jugadores del Real Madrid se eliminan del discurso por diátesis pasiva, y con más frecuencia aún por diátesis con *se* y roles semánticos alterados. Al contrario, esto pasa en el *Marca* también con el FC Barcelona y se desagentiviza a los actores sociales del FC Barcelona.

En el corpus catalán, estas herramientas sintácticas se utilizan para favorecer al FC Barcelona e intentar construir lingüísticamente una identificación con el club. En el corpus español, se ha puesto de manifiesto que con la ayuda de la diátesis pasiva y las construcciones con *se* se oculta la autoría de ciertos cambios de estado. Así, los goles marcados en un partido de fútbol entre el Real Madrid y el FC Barcelona a veces se construyen lingüísticamente en el corpus español de tal manera que no queda claro quién es realmente el responsable de estos. Sin embargo, también se observa que las desagentivaciones se utilizan, sobre todo —al menos en el diario *Marca*, menos en el diario *Mundo Deportivo*— en el caso de goles, victorias y referencias situacionales positivas del otro equipo. Las derrotas o goles encajados por el equipo propio se presentan como productos del azar que a menudo simplemente suceden (*llegar, producirse, suceder*), es decir con una perspectivización sintáctica diferente. Las diátesis pasivas (*fue superado*) también llevan a que el agente de una acción sea omitido de la estructura de superficie y a que el equipo propio sea colocado en primer plano como supuesto agente actuante, aunque siga siendo el *patiens*. Las diátesis con *se* ayudan a los periodistas de ambos periódicos a crear una validez general de sus afirmaciones subjetivas, por un lado, y a establecer una identificación con su propio equipo, por el otro, ya que la construcción con *se* sugiere que todos los destinatarios del texto estaban implicados en un proceso de acción (*se sufrió, no se acepta*).

6. Conclusiones

En este trabajo, hemos observado las construcciones con las que los periódicos deportivos españoles en lengua catalana y castellana y parciales intentan eliminar a determinados actores sociales de la estructura superficial de los textos si no son de su propio equipo. Las diátesis recesivas y pasivas, así como la diátesis con *se* (o *es* en catalán) son herramientas lingüísticas utilizadas en los discursos mediáticos sobre los clásicos del fútbol español. Los periodistas hacen un uso ejemplar de construcciones sintácticas con las que ciertos sujetos quedan relegados a un segundo plano o completamente ocultos (Danler, 2020; Harjus, 2023). De este modo, favorecen, principalmente, a uno de los dos clubes implicados en el clásico de fútbol, tanto en la prensa escrita en catalán como escrita en español. En todos los periódicos son recurrentes las construcciones sintácticas para desdibujar al otro club y a sus actores sociales tras las derrotas del propio equipo. En el discurso de los medios de comunicación, la desagentivación se utiliza para construir un partido de fútbol al que da forma activamente un equipo (propio) y que tiene que ser soportado pasivamente por la otra entidad (contraria) o que solo se decide por suerte. Si el otro equipo gana o marca un gol, no suele basarse en sus competencias, es decir, en su capacidad activa para actuar en el posicionamiento sintáctico como agente en la estructura de superficie, sino que se construye a través de coincidencias afortunadas y fatídicas (*ha pasado, ocurrió*) o incluso se perspectiviza lingüísticamente sobre la base de la incapacidad del propio equipo. Además de las herramientas mencionadas, se construye una identidad *nosotros* a través de la diátesis con *se* (o en catalán también con *es*), que es genuinamente románica,

con la que las afirmaciones positivas sobre el propio equipo se presentan de forma universal y generalizadora (*ya se sabía que; es va veure*).

En pocas palabras: en el discurso mediático español y catalán, al *otro* equipo y a los *otros* futbolistas se les suele negar el papel de agente y se les desagentiviza recurriendo a diátesis recesivas, pasivas y a la diátesis con *se* (o *es* en catalán). Lo mismo se aplica a los roles semánticos supuestamente alterados, es decir, la redistribución de la estructura sintáctica en la estructura superficial de una frase podría dar al receptor del texto la impresión de que una acción o un proceso tiene la posición de agente —aunque de facto, por supuesto, no la tiene— o una fuerza aparentemente intrínseca que se maneja sin el agente actuante real. En consecuencia, el uso de cualquier tipo de diátesis es una herramienta fructífera en el discurso mediático futbolístico español sobre el clásico del fútbol para construir discursivo-lingüísticamente un sesgo en los periódicos y conflictos sociales entre equipos de fútbol.

Bibliografía

- Bendel Larcher, S. (2015). *Linguistische Diskursanalyse – ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr.
- Busse, D. y Teubert, W. (1994). Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? En D. Busse, F. Hermanns y W. Teubert (Eds.), *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte* (pp. 10-28). Springer VS.
- Callies, M. y Levin, M. (Eds.) (2019). *Corpus Approaches to the Language of Sports: Texts, Media, Modalities*. Bloomsbury.
- Danler, P. (2007). *Valenz und diskursive Strategien. Die politische Rede in der Romania zwischen 1938 und 1945*. Narr.
- Danler, P. (2020). *Der klassische Populismus Lateinamerikas. Politolinguistische Perspektiven auf Argentinien, Brasilien und Mexiko*. Transcript.
- De Waele, J.-M., Gibril, S., Glorizova, E., & Spaaij, R. (Eds.). (2018). *The Palgrave Handbook of Football and Politics*. Palgrave Macmillan.
- Dowty, D. (1991). Thematic Proto-Roles and Argument Selection. *Language*, 67(3), 547-619. <https://doi.org/10.2307/415037>
- Fillmore, C. (1968). The Case for Case. En E. Bach y R. Harms (Eds.), *Universals in Linguistic Theory* (pp. 1-88). Holt, Rinehart and Winston.
- Gardt, A. (2007). Diskursanalyse – Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten. En I. Warnke (Ed.), *Diskurslinguistik nach Foucault* (pp. 27-52). De Gruyter.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2004). Gramática y modificaciones valenciales. En R. Kailuweit y M. Hummel (Eds.), *Semantische Rollen* (pp. 143-167). Narr.
- Harjus, J. (2017). A Multimodal Comparative Approach to Linguistic Discourse Analysis: Sketch of a Project about Football Rivalry Discourses in Southern European Discourse Communities

- (Spanish, Portuguese, Modern Greek). En J. House y T. Kaniklidou (Eds.), *Europe in Discourse: Identity, Diversity, Borders* (pp. 265-277). Hellenic American University.
- Harjus, J. (2022). El aliento xeneize: Eine diskurslinguistische Analyse von Fangesängen der Anhänger:innen des argentinischen Club Atlético Boca Juniors. *Promptus*, 8, 85-104. <https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/index/index/year/2023/docId/32976>
- Harjus, J. (2023). *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik. Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. AVM edition.
- Jacob, F. y Friedman, A. (2020). Einleitung: Die vielen Facetten des Fußballs. En F. Jakob y A. Friedman (Eds.), *Fußball. Identitätsdiskurse, Politik und Skandale* (pp. 7-20). Kohlhammer.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantic and Cognition*. MIT.
- Lavric, E. (2008). Introduction. En E. Lavric, G. Pisek y A. Skinner (Eds.), *The Linguistics of Football* (pp. 5-8). Narr.
- Mwangi, S. (2019). *Nationale Identitätskonstruktionen in Argentinien. Pressediskurse in Zeiten der Krise*. De Gruyter.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española – Manual*. Espasa.
- Schafroth, E. (2015). Vergleichende Diskurslinguistik als romanistische Forschungspraxis. Zur Rezeption des Sarrazin-Diskurses in französischen, italienischen und spanischen Printmedien. En A. Hennemann y C. Schlaak (Eds.), *Politische und mediale Diskurse. Fallbeispiele aus der Romania* (pp. 57-82). Frank&Timme.
- Schweickardt, W. (1987). *Die cronaca calcistica. Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*. Niemeyer.
- Senkbeil, K. (2011). *Ideology in American Sports. A corpus-Assisted Discourse Study*. Winter.
- Simmel, G. (1992). *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*. Suhrkamp. (Obra original publicada en 1908).
- Spitzmüller, J. y Warnke, I. (2011). *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transkulturellen Sprachanalyse*. De Gruyter.
- Tekin, B. (2010). *Representations and Othering in Discourse. The construction of Turkey in the EU context*. John Benjamins.
- Ziem, A. (2010). Fußball als Interdiskurs. Lexikalische Felder, konzeptuelle Metaphern und Domänenmischung. *Zeitschrift für Semiotik*, 32(3/4), 305-327.